Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(повне найменування закладу вищої освіти)

факультет іноземних мов
(назва інституту/факультету)

Кафедра **англійської мови**
(назва кафедри)

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ
(вкажіть назву навчальної дисципліни (іноземною, якщо дисципліна викладається іноземною мовою))

CURRENT ISSUES OF TRANSLATION

вибіркова
(вказати: обов'язкова/вибіркова)

Освітньо-професійна програма «Англійська мова і література та друга іноземна мова»
(назва програми)

Спеціальність 035 Філологія
(вказати: код, назва)

Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
(вказати: шифр, назва)

Рівень вищої освіти другий (магістерський)
(вказати: перший (бакалаврський)/другий (магістерський)/третій (освітньо-науковий)

факультет іноземних мов
(назва факультету/інституту, на якому здійснюється підготовка фахівців за вказаною освітньо-професійною програмою)

Мова навчання англійська
(вказати: на яких мовах читається дисципліна)

Розробники: асист. Драпак А.С., доц. Сапожник І.В.
(вказати авторів (викладач (ів)), їхні посади, наукові ступені, вчені звання)

Профайл викладача (-ів) http://english.chnu.edu.ua/?page_id=468&lang=en
Контактний тел. **(0372)58-48-69**

E-mail: a.drapak@chnu.edu.ua, a.sapozhnyk@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=5623
Консультації

Очні консультації: кількість годин і розклад присутності
Онлайн-консультації: Розклад консультації.
Очні консультації: за попередньою домовленістю.

2023-2024 н.р.

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Практичний курс «Актуальні питання перекладу» має на меті висвітлення сучасної проблематики перекладацької діяльності та забезпечення студентів професійними компетентностями перекладача.

2. Мета навчальної дисципліни: Основною метою курсу є забезпечення студентів теоретичними знаннями та практичними навиками необхідних для подальшого формування професійних фахівців у галузі письмового та усного перекладу.

Завдання:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

3. Пререквізити. Дисципліни які підвищують ефективність засвоєння курсу: Основна іноземна мова, Граматика основної мови, Лексикологія, Стилістика, Українська мова за професійним спрямуванням, Теорія перекладу, Аспектний переклад, Практика перекладу.

4. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни.

В процесі опанування дисципліни використовуються такі методи навчання: комунікативний метод, метод проєктів, метод обговорення, парна та групова робота, дедуктивний метод. Технології навчання: інтерактивні додатки (Wordwall, Mentimeter, Jamboard), подкасти (Spotify), електронні підручники та ресурси (Youtube), навчальна платформа Moodle.

4. Результати навчання

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

5.Опис навчальної дисципліни

5.1. Загальна інформація

Назва навчальної дисципліни Актуальні питання перекладу

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	змістових модулів	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	6	9	5	150	2	18	12			115	5	залік
Заочна	6	9	5	150	2	8				142		залік

5.2.Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Теми лекційних занять	**Змістовий модуль 1**. Translation from the User's View. External Knowledge											
Тема 1. Internal and External Knowledge	20	3				15	20	2				18
Тема 2. Reliability. Textual Reliability. Translator's Reliability	20	3	3			15	20	2				18
Тема 3. Timeliness. Cost. Trade-offs.	20	2	3		2	15	20					18
Тема 4. Types of Translation	15	1				13	15					18
Разом за ЗМ1	75	9	6		2	58	75	4				72
Теми лекційних занять	**Змістовий модуль 2.** Translation from the Translator's View. Internal Knowledge											
Тема 1. Professional Pride. Reliability. Involvement in the Profession. Ethics	15	2				11	15	2				14
Тема 2. Income. Speed. Project Management. Raising the Status of the Profession	15	2	3			11	15	2				14
Тема 3. Who are Translators? Enjoyment in Profession	15	2				11	15					14
Тема 4. Презентація аналізу наукових статей та тему сучасної проблематики перекладу	15	2	3		3	11	15					14
Тема 5. Transformations in translation	15	1				13	15					14
Разом за ЗМ2	75	9	6		3	57	75	4				70
Усього годин	**150**	**18**	**12**		**5**	**115**	**150**	**8**				**142**

5.2.1.Теми практичних занять

№	Назва теми
1.	Тема 1. Internal and External Knowledge

2.	Тема 2. Reliability. Textual Reliability. Translator's Reliability
3.	Тема 3. Timeliness. Cost. Trade-offs.
4.	Тема 4. Модульна контрольна робота №1
5.	Тема 1. Professional Pride. Reliability. Involvement in the Profession. Ethics
6.	Тема 2. Income. Speed. Project Management. Raising the Status of the Profession
7.	Тема 3. Who are Translators? Enjoyment in Profession.
8.	Тема 4. Презентація аналізу наукових статей та тему сучасної проблематики перекладу
9.	Тема 5. Модульна контрольна робота №2

5.2.2.Тематика індивідуальних завдань

№	Назва теми
1.	The Status of the Translation Profession in the European Union
2.	European Working Conditions Survey Translation Report
3.	Mistakes by Interpreters and Translators Endanger Lives

5.2.3.Самостійна робота

№	Назва теми
1.	The Interpreter as Institutional Gatekeeper: The Social-Linguistic Role of Interpreters in Spanish-English Medical Discourse
2.	Toward Understanding Practices of Medical Interpreting: Interpreters' Involvement in History Taking
3.	Working with Interpreters
4.	Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Services
5.	Ethics at the Intersection of Crisis Translation and Humanitarian Innovation
6.	Ethics in Interpreter & Translator Training
7.	Interpreters and Translators in the War Zone
8.	The Ethics of Volunteerism in Translation: Translators without Borders and the Platform Economy
9.	Translation Quality Assessment in Health Research: A Functionalist Alternative to Back-Translation

* ІНДЗ – для змістового модуля, або в цілому для навчальної дисципліни за рішенням кафедри (викладача).

6.Система контролю та оцінювання

6.1.Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна та письмова (тестування, реферат, опитування) відповідь студента та ін.

Формами підсумкового контролю є залік.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;

- стандартизовані тести;
- презентації результатів виконаних завдань;
- студентські презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

6.2.Засоби оцінювання

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік).

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за роботу на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проектів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення заліку з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів* – по 10 балів за кожну відповідь залікового білету.

Відповіді на питання №1, №2 та №3 в кожному з залікових білетів передбачають демонстрацію знань студента з дисципліни. Оцінювання відповідей на ці питання здійснюється за спільними критеріями.

6.3.Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання 1, 2 та 3 :

Критерії оцінювання модульного тесту

5 балів	90-100% відповідей вірні
4 бали	70-89% відповідей вірні.
3 бали	50-69% відповідей вірні.
2 бали	35-49% відповідей вірні
1 бал	11-34% відповідей вірні.
0 балів	0-10% відповідей вірні.
Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень

	Теоретична підготовка	Практична підготовка
5 балів	вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити
	висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв’язання поставлених перед ним завдань
4 бали	вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні огріхи у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання

3 бали	володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу	має елементарні, нестійкі навички виконання завдання
2 бали	має фрагментарні знання (менше половини) при незначному загальномуобсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допускаються суттєві помилки	планує та виконує частину завдання за допомогою викладача
1 бал	студент володіє навчальним матеріалом частково	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача
0 балів	студент не володіє навчальним матеріалом	не спроможний виконувати практичних завдань завдання без допомоги викладача

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (*аудиторна та самостійна робота*)								Кількість балів (залік)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль3				Усний залік 40	100
Т1-2	Т3-4	Т5-6	Т7	Т1-2	Т3-4	Т5-6	Т7		
8	8	8	6	8	8	8	6		

6.4.6Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни
Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	**Оцінка за шкалою ECTS**	
	Оцінка (бали)	**Пояснення за розширеною шкалою**
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

6.5.Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті.

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» та згідно з рішенням кафедри англійської мови про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №11 від 17.11.2020), у випадку, коли студент/ка пройшов/-ла курс неформальної освіти (тренінги; семінари / вебінари, освітні й практичні курси, літні / зимові школи, в тому числі он-лайн), тематика якого збігається з темою (темами) курсу «Актуальні питання перекладу», і має відповідний сертифікат, він/вона може представити результати засвоєних знань у вигляді презентації-доповіді. У разі успішної демонстрації, що доводить поглиблення і розширення теми / тем курсу, студент/ка може отримати від 1 до 4 балів, які будуть додані до оцінки відповідного модульного контролю.

7.Рекомендована література

7.1Базова (основна)

1. Robinson D. Becoming a Translator: An Accelerated Course. Routledge, 2000 – 257 с.
2. Robinson, D. Translation and Taboo. Northern Illinois University Press, 1996. – 251 с.
3. Chriss, R. Translation as a Profession. Lulu, 2006 – 208 с.
4. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. Routledge, 1993. – 224 с.

7.2.Допоміжна

1. The Status of the Translation Profession in the European Union (DGT/2011/TST). Final Report, 24 July 2012. – 165 с.
2. European Working Conditions Survey Translation Report, December 2015. – 47 с.
3. Baker, M. (2010). Interpreters and Translators in the War Zone. *The Translator*, *16*(2), 197–222. https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799469
4. Baker, M., & Maier, C. (2011). Ethics in Interpreter & Translator Training. *The Interpreter and Translator Trainer*, *5*(1), 1–14. https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10798809
5. Bolden, G. B. (2000). Toward Understanding Practices of Medical Interpreting: Interpreters' Involvement in History Taking. *Discourse Studies*, *2*(4), 387–419. https://doi.org/10.1177/1461445600002004001
6. Colina, S., Marrone, N., Ingram, M., & Sánchez, D. (2016). Translation Quality Assessment in Health Research: A Functionalist Alternative to Back-Translation. *Evaluation & the Health Professions*, *40*(3), 267–293. https://doi.org/10.1177/0163278716648191
7. Davidson, B. (2000). The Interpreter as Institutional Gatekeeper: The Social-Linguistic Role of Interpreters in Spanish-English Medical Discourse. *Journal of Sociolinguistics*, *4*(3), 379–405. https://doi.org/10.1111/1467-9481.00121
8. Hunt, M., O'Brien, S., Cadwell, P., & O'Mathúna, D. P. (2019). Ethics at the intersection of crisis translation and humanitarian innovation. *Journal of Humanitarian Affairs*, *1*(3), 23–32. https://doi.org/10.7227/jha.022
9. Leanza, Y., Miklavcic, A., Boivin, I., & Rosenberg, E. (2013). Working with Interpreters. *Cultural Consultation*, 89–114. https://doi.org/10.1007/978-1-4614-7615-3_5
10. Pióth, A., & Baker, M. (2020). The Ethics of Volunteerism in Translation: Translators without Borders and the Platform Economy. *Journal of Foreign Language Teaching and Translation Studies*, *5*(3), 1–30. https://doi.org/10.22034/efl.2020.114631
11. Valero Garces, C. (2015). The Impact of Emotional and Psychological Factors on Public Service Interpreters: Preliminary Studies. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, *07*(3). https://doi.org/10.12807/ti.107203.2015.a07
12. Сапожник І.В. Особливості перекладу термінів комерційного права в юридичному дискурсі / Ірина Сапожник // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія № 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – Випуск 3: Збірник наукових праць / За ред.. А.В Ковальової. – К.: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова,2009. – С. 187-191.
13. Сапожник І.В. Контрастивні характеристики термінів комерційного права в англійській та українській мовах / Ірина Сапожник // Буковинський журнал. Громадсько-політичний, літературно-мистецький і науково-освітній часопис. – Вип.1-2. – Чернівці: Просвіта.– 2009. – С.280-286
14. Сапожник І. Практика перекладу газетного та публіцистичного дискурсу. Методична розробка / Укл. : І. В.Сапожник, Т.В, Суродейкіна. – Чернівці, 2014. – 57 с.
15. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
16. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навчальний посібник / С.О. Швачко. – Вінниця : Фоліант, 2004. – 112 с.

17. Сапожник І.В., Суродейкіна Т.В. Перекладацькі трансформації у процесі відтворення фразеологізмів у перекладі серіалу «Ти» / І. В.Сапожник, Т.В, Суродейкіна // Науковий журнал Молодий вчений. – Вип.8 (120). – Одеса: «Молодий вчений».– 2023. – С.33-36

7.3. Інформаційні ресурси

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : http://dictionary.cambridge.org/
2. Online Oxford Collocation Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : http://www.freecollocation.com
3. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
4. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : http://www.ldoceonline.com/
5. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : http://www.merriam-webster.com/
6. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : http://dictionary.cambridge.org/
7. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : http://www.ldoceonline.com/dictionary/